

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La Vestale**

tragédie lyrique en 3 actes

III. Act

**Spontini, Gaspare  
Jouy, Étienne de**

**Leipzig, [ca. 1815]**

No. 4. Duo.

**urn:nbn:de:bsz:31-48633**

Licin.  
faits. Ro-mulus en naissant bravait ta loi fa-ta-le; Mars lui donna le jour au sein d'une ve-stale. Julia doit mourir.  
zeiht. War Romulus nicht selbst der Sohn einer Vestalin! war Rhea Sylvia nicht des Kriegesgotts Gemahlin! Julia's Loos ist der

*f* Allegro.

Licin.  
rir. El. le ne mourra pas; Je suis son com-lice, et je dois l'arracher ou la suivre au supplice.  
Tod! Nein, bei den Göttern! nein! Ich schuf ihr Verderben! ich will sie befreien, oder selbst mit ihr sterben!

*f* Presto.

Gr. Pont. Ober-Pr.  
Tu pé-ri-ras sans la sau-ver: contre un pouvoir divin, que tu prétends braver, ta gloire est une ar-me frivole; la  
Stirb dann mit ihr! Rettung ist Wahn! Den Göttern wi-derstrebt umsonst dein frecher Plan! Dein Stolz weckt den Trotz deiner Lippen. doch

grave.

*f* Allegro con forza. Licin. No. 4. DUO.  
ro-che Tarpe-ienne est près du Capi-tole. C'est à toi de trem-bler, c'est à  
nah' beim Kapitol ist auch Tarpeja's Klippe! Ha! so zitt- - - re, Bar- - bar! ha! so

*f* *p* *f*

14

toi de trembler! dans ma juste colère mon bras peut ébranler ton autel sangui-  
 zilt re, Bar-bar! meine Wuth trotzt den Göt-tern! dein blut-ger Al-tar soll im Sturz dich zer-  
 nai-re, ton au-tel sangui-nai-re, mon bras peut ébranler ton au-  
 schmettern, soll im Sturz dich zerschmettern, dein blu-ti-ger Al-tar soll im  
 tel san-gui-naire! C'est à toi de trembler, le ciel a  
 Sturz dich zerschmettern! Schaudre du vor Ge.fahr, vor Zeus ent-  
 son tonné-re! Si Ju-li-a pé-rit, re-dou-te mes transports, re-dou-te mes transports!  
 flamm-ten Wet-tern! Förderst du Ju-li-a's Tod, dann fürchte mei-ne Wuth, dann fürchte mei-ne Wuth!

Gr. Pont. Ober-Pr.  
 Licin.

956

Les dieux ar-rê-teront tes cri-mi-nels ef-forts!  
 Der Göt-ter All-mächt zähmt fre-velnden U-bermuth!

Lucin.  
 J'ai des a-mis, que ma fu-reur a-ni-me; nous cou-vri-  
 Gr. Pont. Ober-Priest. Freun-de sind mein, die mir ihr Le-ben wei-heu. Rom-ey ge-  
 Toi, tes a-mis, que ta fu-reur a-ni-me, que  
 Freun-de sind dein, die kein Ver-bre-chen scheuen, die

rons ces champs de-morts, et nous sau-ve-rons, nous sau-ve-rons la vic-  
 füllt mit Lei-chen und Blut; durch Kampf und Ge-walt will ich dies O-pfer be-  
 ta fu-reur a-ni-me, trem-blez! trem-blez! vos rains ef-forts ne  
 kein Ver-bre-chen scheuen! Er-bebt, er-bebt, ver-worf-ne Brut! Zu

ti-me, nous couvri- rons, nous couvri- rons ces champs de morts et nous sauve- rons la vic- time! Si Juli.a pé-  
 freien, durch Kampf und Gewalt will ich dies O- - - pfer be- frei- en, will ich dies O- - - pfer be- freien! Förderst du Ju- lia's  
 sa- ve- - - ront pas, ne sau- veront pas la vic- time, ne sau- veront pas la vic- time! Les  
 spät wird der Trotz, zu spät wird der Trotz euch ge- reuen, zu spät wird der Trotz euch ge- reuen! Der

rit, re- dou- te mes transports, re- dou- te mes transports! Si Juli.a pé- rit, re-  
 Töd, dann fürchte mei- ne Wuth, dann fürchte mei- ne Wuth! Förderst du Ju- lia's Tod, dann  
 dieux ar- re- ront, les dieux ar- re- ront, tes cri- minels ef- forts, tes cri- minels ef-  
 Götter Allmacht zähmt frevelnden U- ber- muth, der Göt- ter All- macht zähmt frevelnden U- ber-  
 doute mes transports! J'ai- des a- mis, que ma fureur a- ni- me; nous- cou- vri-  
 fürchte mei- ne Wuth! Freun- de sind mein, die mir ihr Le- ben wei- hen; Rom- sey ge-  
 forts! Toi, - tes a- mis, que ta fureur a- ni- me, toi, - tes a- mis, que  
 muth! Freun- - de sind dein, die kein Verbre- chen scheuen! Freun- - de sind dein, die

rons, nous sau-rons ces champs de morts, et nous sau-rons, nous sau-rons la vic-time, nous couvri-  
 füllt mit Lei-chen und Blut! Durch Kampf und Ge-walt will ich das O-pfer be-freien, durch Kampf u. Ge-  
 ta fu-reur a-ni-me, trem-blez, trem-blez! Vos vains ef-forts ne sau-ve-ront  
 kein Ver-bre-chen scheuen! Er-bebt, er-bebt, ver-worf-ne Brut! Zu spät wird der

rons, nous cou-vri-rons ces champs de morts, nous sau-ve-rons la vic-time, et j'im-mole-rai sur sa  
 walt will ich das O-pfer be-freien, will ich das O-pfer be-freien! Wo nicht, so mord'ich dich, Bar-  
 pas, ne sau-veront pas la vic-time, ne sau-veront pas la vic-time! Bien tôt i-ci sur cet-te  
 Trotz, zu spät widerder Trotz euch ge-reuen, zu spät widerder Trotz euch ge-reuen! Dies Grab wird bald der Rach-  
 tombe toi, tes prêtres cru-els, et moi-même a-près eux, et moi-même a-près  
 bar, sammt deiner Prie-ster-schaar, dann durch-bohr' ich mein Herz, dann durch-bohr' ich mein  
 tombe tes a-mis pé-ri-ront et toi-même a-vec eux, et toi-même a-vec  
 tar für dei-ne Meu-ter-schaar in ver-zwei-feln dem Schmerz, in ver-zwei-feln dem

eux, et moi-même a - - - - - près eux!  
 Herz, dann durch-bohr' ich mein Herz!

eux, et toi-même a - - - - - vec eux!  
 Schmerz, in ver-zwei-feln - - - - - dem Schmerz!

Aruspice. Wahrsager.  
 Dif-fé-rons, croyez-moi, l'in-  
 Weiser Prie-ster, nicht jetzt darf

Recit.

Gr. Pont. Ober. Priester.  
 stant du sa-cri-fice. Il est puissant, vainqueur! Vé- - né-rable Aruspi-ce, re-po-sez-vous sur moi du soin re-li-gi-  
 mandies Fest bereiten. Er hat Ge-walt und Macht! Haupt der O-pfergeweihten, mein Priesteramt ge-nügt zur Schutzwehr für den

Aruspice. Wahrsager. 17

eux, d'ar-rê-ter les ef-forts d'un jeune fu-ri-eux! Du peuple et des sol-dats si la foule é-ga-  
 Staat, zur Vernichtung des Plans vermessener Frevler, that! Doch wenn mit ihm das Heer und das Volk sich em-

Gr. Pont. Ober-Priester.

rée— De nos divins au-tels la gloire est assu-rée. Sui-sons notre de-voir, et lais-sons faire aux dieux!  
 pören! Der Götter heil'gen Dienst kann kein Verräther stören. Be-folgt sey unsre Pflicht: die Gott-heit strafft Ver-rath!

Choeur de peuple derrière le théâtre.  
 Chor des Volks hinter der Scene.

**N<sup>o</sup>. 5. CHOEUR et MARCHÉ FUNÉRAIRE.**

(Le cortège s'approche. Julia, conduite par des licteurs, est entourée par ses parents et par de jeunes filles. On porte devant elle un autel ételat. Les Vestales portent les ornemens de Julia.)  
 (Der Trauerzug kommt. Julia von Lictores geführt wird von ihren Verwandten und von Jungen Mädchen begleitet. Ein Altar ohne Flamme wird vor ihr hergetragen. Die Vestalinnen tragen Julia's Schleier und Gewand.)

Lento assai.

Alto. Pé-ris-se la ve-stale im-pie, ob-jet de la hai-ne des dieux, que son tré-  
 Tenor. Die fre-veln de Ve-sta-linn sterbe, den Göt-tern und Menschen verhasst, dass sie uns  
 Basso. Pé-ris-se la ve-stale im-pie, ob-jet de la hai-ne des dieux, que son tré-  
 Die fre-veln de Ve-sta-linn sterbe, den Göt-tern und Menschen verhasst, dass sie uns

956